**Terjemahan dalam bidang pendidikan**

Bahasa merupakan warisan manusia yang paling bernilai. Tanpa bahasa manusia akan menjadi makhluk yang bodoh, tiada budaya, dan nilai hidup, tidak beretika dan berestetika. Hal ini disebabkan oleh bahasa yang merupakan satu-satunya wahana penyampai dan pewaris pemikiran dan pengetahuan dari satu generasi ke satu generasi. Tanpa bahasa, manusia tidak boleh menjadi manusia dalam erti kata sebenar. Ainon Muhammad (1979: 19) telah menyenaraikan tiga fungsi bahasa iaitu untuk menyampaikan maklumat, menyatakan perasaan dan juga untuk menyatakan suruhan dan tegahan. Di sini, dapat dirumuskan bahawa manusia memerlukan bahasa sama ada untuk membicarakan aspek-aspek fizikal ataupun yang bersifat batin (Syed Muhammad Naguib, 1990:39).

Zaman telah mengubah corak hidup manusia. Fenomena keterpencilan hampir terhapus hasil daripada kemajuan teknologi pengangkutan dan perhubungan. Manusia di timur sudah boleh mengetahui apa yang berlaku di barat, dan begitulah sebaliknya. Hal ini adalah hasil interaksi sama ada menerusi bahasa yang sama-sama difahami ataupun melalui proses penterjemahan. Karya terjemahan bukan setakat berfungsi sebagai penyampai maklumat, tetapi juga sebagai pengaruh kehidupan sama ada bersifat mental atau fizikal. Kesan daripada proses penterjemahan pelbagai karya sumber, orang barat boleh menjadi ketimuran dan orang timur boleh menjadi kebaratan. John Johnston (dlm. Venuti, 1992 :43) mengatakan :

*...kepentingan penterjemahan bukan sahaja terletak pada penyaluran maklumat atau keperihalan keadaan daripada satu bahasa ke bahasa yang lain, tetapi pada apa yang berlaku pada kedua-dua bahasa, iaitu bahasa asal (bahasa sumber) dan bahasa kedua (bahasa sasaran) hasil daripada proses penterjemahan,...*

Pandangan yang dikemukakan oleh John Johnston jelas menitikberatkan aspek kesan yang wujud hasil daripada membaca sesebuah karya terjemahan. Hasil terjemahan yang baik diandaikan dapat memberikan kesan yang sama pada pembaca sepertimana yang diberikan oleh karya asal. Corak pemikiran, sikap dan pandangan seseorang terhadap sesuatu hal mungkin berubah dengan membaca hasil karya terjemahan. Perubahan pada bentuk pemikiran dan pandangan berkemungkinan besar akan mengubah pola tingkah laku seseorang.

Terjemahan adalah suatu proses untuk mengalihkan suatu bahasa ke suatu bahasa yang lain sebagai satu usaha untuk memperoleh informasi yang jauh lebih baik daripada bahasanya sendiri. Karya terjemahan mempunyai makna yang sangat penting dalam mendidik masyarakat untuk menjadi manusia yang berilmu pengetahuan luas. Terjemahan memainkan peranan penting dalam proses pengembangan ilmu kerana melalui karya terjemahan seseorang itu dapat menyerap maklumat dari luar yang kemudiannya dapat menggerakkan dirinya untuk menjadi lebih baik demi kepentingan semua orang.

Terjemahan mempunyai erti yang sangat penting dalam pembangunan peradaban manusia. Kegiatan menterjemah adalah kegiatan mengalihkan fikiran-fikiran konseptual yang ditulis oleh penulis bahasa sumber dengan segala gagasan dan pengalaman yang dapat menambah dan memperkaya budaya dan merangsang kemajuan peradaban bangsa bahasa sasaran (Sudhendra Yusuf,1994 :31). Kemajuan peradaban ini bukan sahaja bergantung kepada keupayaan maksimun manusia dalam menjalani kehidupan harian dan kesenangan hidup yang lain tetapi juga memenuhi juga penyempurnaan ilmu dan pemikiran,kecerdasan dan ketakwaan yang akan mengangkat manusia ke darjat yang lebih tinggi. Suatu bangsa yang dikatakan maju adalah bangsa yang tidak hanya memperoleh kemajuan dalam bidang material sahaja, tetapi bangsa yang maju sebenarnya adalah bangsa yang memperkembangkan nilai-nilai intelektual dan spiritual.

Karya terjemahan berfungsi sebagai pemindah maklumat. Untuk memastikan maklumat yang ingin disampaikan sama seperti karya asal, karya terjemahan perlu memenuhi dua syarat utama untuk dapat dianggap sebagai sebuah karya yang baik, iaitu bahasanya harus gramatis dan lancar serta maksud telah disampaikan secara penuh dan jelas. Bahasa yang digunakan dalam sesebuah karya terjemahan harus mematuhi hukum tatabahasa bahasa sasaran, dan isinya pula harus menggambarkan isi yang terkandung dalam karya asal. Venuti (1992: 4) menyatakan tentang kualiti bentuk dan isi iaitu :

*Sesuatu teks yang diterjemah dianggap berjaya- oleh kebanyakan penyunting, penerbit,pengulas,pembaca dan oleh para penterjemah sendiri-apabila bahasanya lancar, dan apabila ia dirasakan bukan karya terjemahan, iaitu ia dirasakan sebagai karya asli, memberikan gambaran secara jelas tentang personaliti penulis asing ( penulis asal) atau maksudnya atau makna sebenar teks asing tersebut(teks sumber).*

Walaupun kita bersetuju bahawa karya terjemahan yang baik harus ditulis dalam bahasa yang baik, tetapi kualiti ini tidak harus pula membayangi tujuan asal proses penterjemahan, iaitu untuk menterjemahkan atau menyalurkan maklumat yang terkandung dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Bahasa hanyalah berfungsi sebagai media penyampai tetapi objektifnya adalah makna atau pemikiran yang wujud dalam karya sumber. Maksudnya, tujuan yang mendasari sesuatu usaha penterjemahan adalah pemindahan makna atau maklumat. Dostert (dlm. Catford,1980:35) mengatakan bahawa terjemahan merupakan , *“...suatu cabang daripada sains gunaan bagi bahasa yang secara khususnya terlibat dengan masalah atau dengan fakta iaitu pemindahan makna daripada satu kelompok symbol yang tersusun rapi... ke dalam satu kelompok susunan simbol yang lain...”*

Berdasarkan pandangan-pandangan yang telah dikemukakan di atas, jelas disini bahawa proses penterjemahan melibatkan dua bahasa iaitu bahasa sumber dan bahasa sasaran dan sebuah bahan dalam karya sumber. Dapat diketahui di sini, tugas penterjemah bukanlah mencipta bahan tetapi memindahkan bahan dari satu bahasa ke bahasa yang lain.

**Peranan dan sumbangan perterjemahan dalam pembudayaan ilmu**

Usaha-usaha penterjemahan yang berlaku dalam tamadun telah membawa banyak faedah dalam usaha pemindahan ilmu dari sebuah tamadun ke sebuah tamadun yang lain. Sumbangan dan peranan yang dimainkan oleh penterjemahan dalam proses kemajuan dan perkembangan tamadun amat besar. Contohnya, naskhah-naskhah yang lahir daripada tamadun Melayu telah diterjemahkan ke dalam pelbagai bahasa seperti bahasa Inggeris, Jerman, Belanda, Jepun, Perancis, Tamil, dan Cina.

Melalui aktiviti penterjemahan, budaya, pemikiran dan ketinggian nilai hidup Melayu dapat diperkenalkan dan disebarkan di peringkat antarabangsa. Naskhah-naskhah dalam tamadun Melayu seperti Sejarah Melayu, Hikayat Raja Pasai dan Hikayat Merong Mahawangsa telah diterjemahkan ke dalam pelbagai bahasa sebagai bukti bahawa penterjemahan juga berlaku dan memberi kesan ke atas perkembangan tamadun Melayu. Hal ini kerana naskhah-naskhah tersebut menceritakan tentang perkembangan tamadun Melayu dan melalui penterjemahannya ke bahasa asing membolehkan masyarakat antarabangsa mengetahui tentang tamadun Melayu.

Sahlan Mohd. Saman menyatakan bahawa karya sastera yang diterjemah adalah duta-duta yang akan mempermudahkan bangsa lain mengenali dan memahami budaya bangsa kita secara diakronik dan sinkronik, kemudian secara komparatif pula dengan budaya mereka. Pemasyarakatan dan istilah globalisasi mewujudkan integrasi, menghindari polarisasi mahupun isolasi.

Penterjemahan memainkan peranan yang amat signifikan sebagai medium untuk memperkasakan bangsa dan mempertingkatkan tamadun. Dalam sejarah perkembangan tamadun Islam, sejarah mengarang buku amat digalakkan dan begitu juga dengan kegiatan penterjemahan. Contohnya, pada peringkat awal perkembangan Islam, buku karangan orang Parsi dalam bahasa Arab, Tarikh al- Tabari dan Tafsir al- Tabari diterjemahkan ke dalam bahasa Parsi. Galakan menterjemah ini terus dilakukan hinggalah zaman sekarang.

Penterjemahan memberikan sumbangan yang besar apabila karya-karya agung tidak kiralah sama ada ianya merupakan karya sastera ataupun ilmiah diterjemahkan ke dalam pelbagai bahasa kerana melalui penterjemahan dapat membuatkan kita saling memahami bangsa lain dengan budaya mereka yang tersendiri. Selain itu, melalui penterjemahan karya-karya juga, kita dapat menyebarkan budaya kita sendiri dan kita juga mahu bangsa lain memahami pemikiran dan budaya kita demi keharmonian sejagat.

**Penterjemahan dalam bidang pendidikan**

Pendidikan dalam era teknologi maklumat nyata berbeza daripada era sebelumnya. Kini, pelajar tidak lagi terkongkong dalam kelas dengan buku teks dan rujukan tetapi berhadapan dengan bahan pembelajaran dan maklumat daripada pelbagai sumber dan tempat serta tidak ketinggalan ilmu yang diperolehi terdapat dalam pelbagai bahasa dan bentuk. Dewasa ini, satu sumber yang menjadi semakin penting adalah sumber internet. Hal ini sudahpun terterap ke dalam buku teks Kementerian Pelajaran Malaysia yang memperuntukan latihan pengayaan dalam bentuk pautan kepada laman web yang relevan dengan tajuk pembelajaran. Pada masa yang sama, pelajar dapat menggunakan pelbagai enjin pencarian bagi bahan yang mereka perlukan.

Daripada sudut bahasa, masih ada bahasa pengantar untuk pembelajaran formal di dalam kelas tetapi bahasa sumber maklumat serta bahan pembelajaran boleh didapati dalam pelbagai bahasa. Halangannya, hanya dari segi bahasa yang dikuasai oleh pelajar. Contohnya, pulangan pencarian menggunakan Google Search untuk SEMANTIK KOGNITIF dan FOTOSINTESIS dalam beberapa bahasa ditunjukkan dalam jadual 1.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Bahasa | Pulangan pencarian semantik kognitif | Pulangan Pencarian FOTOSINTESIS |
| Inggeris | 129, 000 | 365, 000 |
| Perancis | 9,900 | 14, 500 |
| Jerman | 5,820 | 7, 300 |
| Italian | 889 | 8, 130 |
| Sepanyol | 813 | 15, 300 |
| Melayu | 129 | 414 |

Jadual 1 : Pulangan Pencarian Google

Berdasarkan Jadual 1 adalah dominan (dari segi kuantiti) bahan bahasa Inggeris merupakan pulangan pencarian yang paling tinggi. Berdasarkan jadual di atas, bagi seorang penyelidik atau pelajar yang mencari maklumat dalam bahasa Melayu, bahan dan maklumat yang mereka akan dapat dalam bahasa Melayu amat terhad berbanding bahasa lain. Beberapa langkah perlu diambil untuk menangani masalah ini. Antaranya, penambahan bahan ilmiah dalam bahasa Melayu dalam internet dipergiatkan. Langkah ini mungkin mengambil masa yang lama dan kos yang tinggi dan jika dilakukan secara intensif dan teratur, penambahan bahan dalam bahasa Inggeris mungkin lebih pesat. Langkah kedua ialah penguasaan bahasa asing terutamanya bahasa Inggeris dalam kalangan pelajar. Hal ini akan memudahkan mereka mencari bahan dalam bahasa lain. Akhir sekali, pelajar bergantung kepada teknologi terjemahan dalam internet. Pelajar berbahasa Inggeris, Itali, Perancis, Jerman dan Sepanyol sudah boleh mencapai bahan internet daripada beberapa bahasa yang tidak dikuasai mereka. Kaedah menggunakan teknologi terjemahan membuatkan makalah dalam bahasa Eropah dapat dicapai dalam bahasa Eropah yang lain. Melalui teknologi terjemahan, bahan dalam bahasa-bahasa lain dapat diterjemahkan secara automatik melalui teknologi ini.

**Teknologi terjemahan google**

Teknologi terjemahan ialah teknologi yang dikaitkan dengan terjemahan yang dilakukan dengan bantuan komputer. Hal ini termasuklah sistem memori terjemahan seperti TRADOS dan STAR hinggalah ke teknologi yang lebih canggih yang mampu melakukan terjemahan secara automatik. Usaha-usaha dalam teknologi terjemahan tempatan telah banyak dilakukan dan diselidiki seperti di USM ( oleh kumpulan Profesor Dr. Zaharin dan rakan-rakan), di ITNM dan juga di UKM oleh Prof. Tengku Mohammad Tengku Sembok dan rakan-rakan). Walaubagaimanapun, hasil penyelidikan dan dapatan teknologi terjemahan Melayu masih perlu dipertingkatkan dan diperbanyakkan agar dapat dicapai umum. Hal ini kerana aplikasi teknologi terjemahan internet yang mampu menterjemahkan dari dan ke bahasa Melayu masih amat terhad.

Contoh teknologi terjemahan yang boleh kita contohi adalah teknologi terjemahan Google. Dalam hal pencarian Google, mereka menyediakan *language tools* yang mampu memberikan pelbagai jenis perkhidmatan bahasa. Dengan adanya peralatan ini, maka pencarian dalam bahasa asing dipermudahkan. Ternyata dengan teknologi terjemahan Google, contohnya seorang pelajar Jerman tidak terbatas kepada bahasa Jerman sahaja tetapi boleh mendapatkan bahan dari pelbagai bahasa yang telah diterjemahkan dalam bahasa Jerman. Terjemahan ini dilakukan tanpa intervensi penterjemah dan menggunakan teknologi terjemahan terkini. Hasil pencarian Google yang mempunyai pautan “ translate this page” dalam hasil pencarian dapat diterjemahkan secara automatik. Namun begitu, terdapat sedikit halangan dengan teknologi ini. Antaranya, pautan terjemahan ini hanya terpapar bagi bahasa yang disokong dan darjah keyakinan tentang kebolehterjemahan berdasarkan bahasa teks berkenaan adalah tinggi. Selain itu, hanya teks format tertentu seperti html, sgml,ascii dan sebagainya yang dapat diterjemahkan. Fail dalam bentuk imej seperti *pdf* selalunya tidak dapat diterjemahkan. Akhir sekali, masalah yang terdapat dalam teknologi ini adalah bahasa yang boleh diterjemahkan masih tidak banyak dan kualiti terjemahan yang dilakukan boleh diperbaiki. Meskipun, terdapat sedikit masalah, teknologi ini masih amat berguna. Perkhidmatan ini juga diberikan secara percuma dan Google juga dalam proses menambahkan bilangan bahasa dan ketepatan penterjemahan.

**Kualiti terjemahan Google**

Walaupun teknologi terjemahan Google merupakan teknologi terjemahan terkini, namun perisian terjemahan yang secanggih manapun sudah tentu tidak dapat menandingi terjemahan seperti yang dilakukan oleh seorang penterjemah. Hal ini diakui oleh pihak Google :

*“ Automatic translation is very difficult, as the meaning of words depends upon the contex in which they are used. Because of this, accurate translation requires an understanding of context, as well as an understanding of the structure and rules of a language . while many engineers and linguists are working on the problem, it will be some time before anyone can offer a quick and seamless translation experience. In the interim, we hope the service we provide is useful for most purpose.”*

Salah satu konsep atau kriteria untuk menilai terjemahan adalah konsep “ persamaan”. Konsep ini mengambil beberapa bentuk. Contohnya, Nida (1964, 1969) mengemukakan perbezaan antara persamaan formal dan persamaan dinamik; di mana persamaan formal mementingkan bentuk structural, gramatikal dan leksikal teks sumber dan persamaan dinamik menekankan

*“ the degree to which the receptors of the message in the receptor language respond to it in substantially the same manner as the receptors in the source language.”*

( Nida & Taber 1969: 24)

Schaffner (1998 : 2) pula mengemukakan persamaan fungsi iaitu fungsi serta matlamat teks terjemahan menjadi kriteria terpenting dalam penilaian terjemahan. Konsep lain yang boleh digunakan untuk menilai terjemahan termasuklah konsep kebolehterimaan seperti yang dibincangkan oleh Toury 1980 serta “kesetian kepada teks asal” ( Puurtinen 1994). Kriteria untuk menilai terjemahan sastera dan saintifik juga berbeza. Honig (1998: 7) mencadangkan agar penilaian sesebuah terjemahan harus dikaitkan dengan genre teks sumber. Genre teks yang berbeza memerlukan kriteria penilaian yang berbeza berdasarkan penekanan antara kandungan teks dan bentuk ( struktural) teks. Contohnya, untuk bahan berita dan teks saintifik, kandungan teks menjadi kriteria asas penilaian sesebuah terjemahan manakala untuk teks sastera mungkin bentuk yang harus ditekankan.

Jang (2000) mencadangkan satu pendekatan kepada penilaian terjemahan yang berasaskan kepada pembaca. Memandangkan sesebuah terjemahan sebenarnya dilakukan untuk satu kumpulan pembaca sasaran iaitu mereka yang selalu tidak memahami teks sumber dengan satu tujuan tertentu, jadinya perkara yang paling dalam dalam penilaian terjemahan (saintifik/ ilmiah) adalah kriteria *Informationsangebot* (atau maklumat yang diberikan). Hal ini bermaksud bahawa teks sumber tidak perlu dijadikan perbandingan dan tujuan terjemahan tidak perlu bersandarkan teks sumber tetapi bergantung kepada keperluan serta jangkaan dan “ harapan” pembaca sasar. Kriteria Jang (2000) amat sesuai untuk menilai terjemahan bahan rujukan untuk tujuan pendidikan atau penyelidikan kerana dalam kes membuat rujukan pendidikan dan penyelidikan kerana dalam kes membuat rujukan pendidikan atau ilmiah, respons dan kefahaman pembaca teks terjemahan tentang maklumat dan kandungan yyang mahu disampaikan menjadi asas untuk tujuan penambahan fakta atau ilmu tentang bidang tersebut. Oleh itu, kriteria kebolehbacaan serta kandungan haruslah menjadi ukuran kualiti dan kejayaan teks terjemahan.

Sebenarnya, mereka yang menggunakan terjemahan atau perlu bergantung kepada terjemahan adalah kerana mereka tidak tahu bahasa sumber. Makanya, mereka tidak dapat membuat penilaian “persamaan”. Konsep ini hanya boleh dilakukan oleh penterjemah yang tahu kedua-dua bahasa sumber dan sasaran. Walaubagaimanapun, artikle ini hanya memberikan penekanan kepada aspek fungsi teks terjemahan atau kebolehbacaan maklumat daripada teks terjemahan. Sesuatu terjemahan itu dianggap terjemahan yang baik sekiranya pembaca dapat memahami dan mendapatkan mesej atau maklumat dalam teks terjemahan berkaitan tajuk atau bidang dengan jayanya. Kriteria ini amat sesuai untuk tujuan pendidikan kerana kriteria ini berfokuskan pembaca atau pengguna teks terjemahan serta sejauh manakah teks terjemahan dapat memenuhi fungsi dalam sesuatu situasi khusus, contohnya fungsi membuat rujukan ilmiah.

Kesimpulannya, hasil teknologi terjemahan Google mampu membantu penyelidik dan pelajar untuk mencapai maklumat dan fakta dalam satu bahasa sumber yang tidak semestinya tidak dikuasai oleh pembaca berkenaan. Paradigma globalisasi dan teknologi tidak semestinya berasaskan satu bahasa global tetapi juga mengambil bentuk tidak kira apa jua bahasa, sesuatu dokumen itu boleh dicapai secara global oleh semua orang dalam bahasa watan pengguna. Proses lokalisasi melalui teknologi terjemahan haruslah diberikan perhatian oleh para penyelidik dan pelaburan dalam bidang teknologi terjemahan Melayu amat perlu untuk pengantarabangsaan bahasa Melayu dan memartabatkan bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu dalam dunia global dan era teknologi maklumat.

**Bibliografi**

H. Anhari Basuki. (1995). Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-5. *Terjemahan sebagai Media Pendidikan*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.

Zulkifley Hamid. ( 1995). Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-5. *Pengetahuan Tentang Keperihalan Keadaan dan Kepersisan Penterjemahan*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.

Abdul Wahid Jais. (2008). Membina Kepustakaan dalam Bahasa Melayu. *Peranan dan Sumbangan Penterjemahan daripada Perspektif Tamadun*. Selangor : PTS Publication.

Abdul Wahid Jais, Faezah Kassim. (2008). Membina Kepustakaan dalam Bahasa Melayu. *Pembudayaan Ilmu Melalui Penterjemahan*. Selangor : PTS Publication.

Imran Ho. (2003). Terjemahan Dalam Bidang Pendidikan. *Teknologi Terjemahan Untuk Pendidikan Dalam Era Globalisasi Dan Ekonomi Berasaskan Ilmu*. Kuala Lumpur : Universiti Pendidikan Sultan Idris.